

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

**ПРОДВИНУТЫЙ КУРС ПРАКТИКУМА ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ
ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (японский)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Продвинутый курс практикума по культуре речевого общения первого иностранного языка

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., доцент А.В. Дегтярева,

Ответственный редактор

к.филол.н., доц., зав.кафедрой восточных языков, М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№_5__ от_31.03.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3 Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса: совершенствование и отработка навыков практического владения японским языком.

Задачи курса: обучение таким умениям и навыкам, которые позволят овладеть японским языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине Практический курс первого иностранного языка, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами.
	УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> основные грамматические структуры, лексико-фразеологические единицы, словообразовательные модели языка перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности;
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания двух иностранных языков в профессиональной деятельности

деятельности.	ОПК-1.3. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<i>Уметь:</i> воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе; <i>Владеть:</i> навыком понимания на слух иностранной речи независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
	ОПК-1.4. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода	<i>Знать:</i> особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.6. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<i>Знать:</i> стилистическую систему первого иностранного языка; <i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также	ОПК-3.1. Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
	ОПК-3.3. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное	<i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать

знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	восклицание)	
--	--------------	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» входит в базовую (обязательную) часть образовательного цикла. Данный курс преподается студентам, обучающимся по направлению подготовки 45.01.05 Перевод и переводоведение. Обучение проходит в течение 9 семестра.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения как общих теоретических курсов (теоретическая грамматика первого иностранного языка, теория перевода и т.д.), так и с практическим курсом первого иностранного языка, в результате обучения дисциплине Практикум по культуре речевого общения на 4 курсе. В процессе изучения данной дисциплины, обучающиеся смогут улучшить практические навыки владения первым иностранным языком, которые у них уже были, а также приобретут новые знания и компетенции, позволяющие использовать первый иностранный язык в профессиональной деятельности переводчика. Таким образом, курс систематизирует полученные знания и дополняет их новыми, позволяя студенту на высоком уровне владеть первым иностранным языком.

В результате освоения курса формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Диалекты страны первого изучаемого языка, преддипломная практика, подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы. Студенты совершенствуют знания в области первого иностранного языка, достигнутые на предыдущей ступени образования, получают такие знания, умения и навыки, которые позволяют им овладеть первым иностранным языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

1. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
9	Практические занятия	120
Всего:		120

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 96 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	<i>Раздел 1. Русско-японские отношения</i>	<p>Чтение документов и новостей с сайта Министерства иностранных дел Японии https://www.mofa.go.jp/mofaj/area/russia/kankei.html, Обсуждение прочитанного, разбор новой лексики, языковых контекстов и ситуаций.</p> <p>Подготовка студентами материала по теме и презентация перед классом.</p> <p>Прослушивание новостных сообщений по данной теме с сайта Посольства РФ в Японии https://tokyo.mid.ru/, проверка понимания услышанного, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.</p> <p>Обсуждение проблемы русско-японских отношений, дискуссия.</p> <p>Написание эссе в свободной форме по данной теме и на основе прошедшего обсуждения.</p>
2	<i>Раздел 2. Новости японской политики</i>	<p>Чтение новостей политики с сайта ИА Киодо Цусин https://www.47news.jp/politics. Обсуждение прочитанного, разбор новой лексики, языковых контекстов и ситуаций.</p> <p>Подготовка студентами материала по теме и презентация перед классом.</p> <p>Просмотр свежих новостей политики с сайта NHK https://www3.nhk.or.jp/news/cat04.html?utm_int=all_header_menu_news-politics. Проверка понимания услышанного, пересказ, обсуждение, разбор реалий.</p>
3	<i>Раздел 3. Стихийные бедствия в Японии</i>	<p>Чтение статей и интервью на тему Великого восточно-японского землетрясения 2011 года https://www.sankei.com/west/topics/west-33157-t1.html Обсуждение темы, лексики и реалий.</p> <p>Подготовка студентами собственного материала для обсуждения в классе.</p> <p>Просмотр видео на тему стихийных бедствий, интервью и фрагментов фильмов. https://www3.nhk.or.jp/news/saigai.html?utm_int=all_header_menu_news-saigai</p> <p>Обсуждение за круглым столом темы стихийных бедствий. Написание эссе после обсуждений.</p>
4	<i>Раздел 4. Новости культуры в Японии</i>	<p>Чтение актуальных новостей по теме культура Японии https://www.47news.jp/culture Обсуждение прочитанного, лексики и реалий.</p> <p>Подготовка студентами собственного материала для обсуждения в классе.</p>

		<p>Просмотр видео на тему культуры Японии (пресс-конференция с известными режиссерами, интервью и т.п. https://youtu.be/02VawWVIX3A)</p> <p>Обсуждение за круглым столом темы культуры Японии. Написание эссе после обсуждений.</p>
5	<i>Раздел 5. Новости науки в Японии</i>	<p>Чтение новостей по теме наука Японии https://www3.nhk.or.jp/news/word/0000009.html?word_result=IT%E3%83%BB%E3%83%8D%E3%83%83%E3%83%88</p> <p>Обсуждение прочитанного, активизация новой лексики. Новости с сайта национального музея передовой науки и технологии Мирайкан https://www.miraikan.jst.go.jp/</p> <p>Подготовка студентами собственного материала для обсуждения в классе.</p> <p>Обсуждение за круглым столом темы науки в Японии. Написание эссе после обсуждений.</p>
6	<i>Раздел 6. Новости экономики в Японии</i>	<p>Чтение актуальных новостей экономики в Японии, обсуждение в классе реалий и новой лексики https://www.47news.jp/economics</p> <p>Подготовка студентами собственного материала для обсуждения в классе.</p> <p>Обсуждение за круглым столом темы экономики в Японии. Написание эссе после обсуждений.</p>
7	<i>Раздел 7. Новости спорта в Японии</i>	<p>Чтение новостей про различные виды спорта https://www.47news.jp/sports Обсуждение лексики, реалий.</p> <p>Просмотр новостей на тему Олимпиады в Токио 2020 https://www3.nhk.or.jp/news/word/0000846.html?word_result=%EF%BC%92%EF%BC%90%EF%BC%92%EF%BC%90%E6%9D%B1%E4%BA%AC&utm_int=all_header_tag_007</p> <p>Подготовка студентами собственного материала для обсуждения в классе.</p> <p>Обсуждение за круглым столом темы спорта в Японии. Написание эссе после обсуждений.</p>
8	<i>Раздел 8. Социальные новости в Японии</i>	<p>Чтение новостей о социальной жизни Японии https://www.47news.jp/national</p> <p>Просмотр актуальных социальных новостей Японии, обсуждение новой лексики и реалий https://www3.nhk.or.jp/news/cat01.html?utm_int=all_header_menu_news-social</p> <p>Подготовка студентами собственного материала для обсуждения в классе. Обсуждение за круглым столом, написание эссе после обсуждений.</p>
9	<i>Раздел 9. Новости бизнеса в Японии</i>	<p>Чтение информационной сводки Японской организации внешней торговли (JETRO) про бизнес в России, обсуждение лексики и реалий. https://www.jetro.go.jp/world/reports/2019/01/57819dba5c94b45f.html</p>

		<p>Просмотр новостей бизнеса в Японии, обсуждение новой лексики и реалий. https://www3.nhk.or.jp/news/business.html?utm_int=all_header_menu_news-business</p> <p>Подготовка студентами собственного материала для обсуждения в классе. Обсуждение за круглым столом, написание эссе после обсуждений.</p>
	Экзамен	Письменный тест, устный опрос по билетам

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Раздел 1. Русско-японские отношения</i>	Семинар 1-16. Самостоятельная работа	<p>Чтение статей, изучение новой лексики, обсуждение сферы ее употребления, словообразование и синонимия. Отработка активной лексики по теме урока и выполнение лексических упражнений.</p> <p>Опрос. Выполнение упражнений для отработки новой темы, обсуждение примеров употребления грамматических правил из языковых контекстов и ситуаций</p> <p>Прослушивание новостных сообщений по данной теме, проверка понимания услышанного, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.</p> <p>Обсуждение разных взглядов на проблему, согласие/несогласие с авторской позицией, дискуссия вместе с представителями японской стороны (visitor session)</p> <p>Написание эссе в свободной форме по данной теме и на основе прошедшего обсуждения.</p>
2	<i>Раздел 2. Новости японской политики</i>	Семинар 17-32. Самостоятельная работа	См.п.1

3	<i>Раздел 3. Стихийные бедствия в Японии</i>	Семинар 33-48. Самостоятельная работа	См.п.1
4	<i>Раздел 4. Новости культуры в Японии</i>	Семинар 49-64. Самостоятельная работа	См.п.1
5	<i>Раздел 5. Новости науки в Японии</i>	Семинар 65-80.	См.п.1
6	<i>Раздел 6. Новости экономики в Японии</i>	Семинар 81-96.	См.п.1

7	<i>Раздел 7. Новости спорта в Японии</i>	Семинар 97-112.	См.п.1
8	<i>Раздел 8. Социальные новости в Японии</i>	Семинар 113-128.	См.п.1
	<i>Раздел 9. Новости бизнеса в Японии</i>	Семинар 129-144.	См.п.1

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- устный опрос	5 баллов	15 баллов
- контрольная работа	15 баллов	45 баллов
Промежуточная аттестация (Экзамен)	40 баллов	40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине¹

¹ Приводятся примеры оценочных средств в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля: варианты тестов, тематика письменных работ, примеры экзаменационных билетов, типовые задачи, кейсы и т.п. Оценочными средствами должны быть обеспечены все формы текущего контроля и промежуточной аттестации. Они должны быть ориентированы не только на проверку сформированности знаний, но также умений и владений.

Основным оценочным средством для оценки текущего контроля успеваемости учащихся является письменная контрольная работа (на пройденную лексику и грамматику), подготовка и обсуждение за круглым столом, а также написание эссе в свободной форме по пройденной теме.

План практического занятия (*образец*)

Тема 1. Русско-японские отношения (ОПК-3; ПК-2; ПК-3).

- 1) Выполнение упражнений для отработки новой темы, обсуждение примеров употребления грамматических правил из языковых контекстов и ситуаций.
- 2) Прослушивание новостных сообщений по данной теме, проверка понимания услышанного, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.
- 3) Формат «круглого стола». Обсуждение разных взглядов на проблему, согласие/несогласие с авторской позицией, дискуссия вместе с представителями японской стороны (visitor session) (В «круглом столе» участвуют японские стажеры).
- 4) Тема закрепляется написанием эссе в свободной форме по данной теме и на основе прошедшего обсуждения.

Контрольное аудирование (прослушивание короткой сводки новостей, выполнение заданий на понимание основного содержания (ОПК-3; ПК-2; ПК-3))

問題 ①

テレビで温泉番組を見ています。

- 1) 音声を聞いて、質問に答えてください。(音声は全部で3回聞きます。)

- ① 道後温泉は、どのぐらいの歴史がありますか。-----
- ② 道後温泉本館の建物が建て替えられたのはいつですか。-----
- ③ 温泉は、何のモデルになりましたか。-----
- ④ 建物の中に、お風呂は何か所ありますか。-----
- ⑤ 温泉のお湯は、どんなお湯ですか。-----
- ⑥ お風呂のあと、どこで何ができますか。-----
- ⑦ 温泉は何時から入れますか。-----

- 2) 聞いた内容を自分の言葉で伝えてください。

問題 ②

日本人の友達が昨日のできごとについて話しています。どんなことがあったと言っているか聞いてください。

1) はじめに全体を聞いて、話の内容と合っているものには○を、間違っているものに×を書いてください。

- ① 修理の人は 10 時に来た ()
- ② サービスの人から電話があった ()
- ③ サービスの人は午後來た ()
- ④ 修理の人はすぐに帰った ()
- ⑤ サービスの人は昨日 2 回来た ()

2) もう一度聞きます。友達はこのあと、どう言うと思いますか。一文で書いてください。

3) 聞いた内容を自分の言葉で伝えてください。

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основные:

1. Министерство иностранных дел Японии
<https://www.mofa.go.jp/mofaj/area/russia/kankei.html>

2. Посольство РФ в Японии <https://tokyo.mid.ru/>
3. Японская организация внешней торговли <https://www.jetro.go.jp/world/reports/2019/01/57819dba5c94b45f.html>
4. Национальный музей передовой науки и технологии Мирайкан <https://www.miraikan.jst.go.jp/>
5. Информационное агентство Киодо Цусин <https://www.47news.jp/politics>.
6. Газета Санкэй симбун <https://www.sankei.jp/>
7. Видео с пресс-конференции режиссера Х.Миядзаки <https://youtu.be/02VawWVIX3A>
8. Японская телерадиокомпания NHK <https://www3.nhk.or.jp/news/>

Дополнительные:

1. Москвина, О. В. Японский язык: тексты для подготовки к гос. экзамену : учебное пособие / О. В. Москвина. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - 92 с. - ISBN 978-5-7782-1707-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/548232>
2. Икэда, И., Чекаев, А.И. Разговорный японский в диалогах : учебное пособие / И. Икэда, А. И. Чекаев. — Санкт-Петербург : КАРО, 2015. — 208 с. - ISBN 978-5-9925-0483-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048703>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Японская телерадиокомпания NHK <https://www3.nhk.or.jp/news/>
2. Газета Асахи <https://www.asahi.com/>
3. Газета Майнити <https://www.mainichi.co.jp/>
4. Газета Ёмиури <https://www.yomiuri.co.jp/>
5. Газета Санкэй симбун <https://www.sankei.jp/>
6. Газета Нихон Кэйдай симбун <https://www.nikkei.com/>
7. Информационное агентство Киодо Цусин <http://www.kyodonews.jp/>
8. Информационное агентство Дзидзи пресс <https://www.jiji.com/>

Аудио- и видеоматериалы:

Передача Nikkei karejji rabo
<https://youtu.be/ca-xy876wPw>
<https://youtu.be/DIsR6p8sxe0>
https://youtu.be/KZ-wde3KW_Q
<https://youtu.be/5t7QIUjtAkE>

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsu.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов, с доступом в Интернет.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Master Collection
5. AutoCAD
6. Archicad
7. SPSS Statistics
8. ОС «Альт Образование»
9. Visual Studio
10. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы²

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий³

9.1. Планы семинарских занятий

Пример описания стандартного семинарского занятия по разделу:

Раздел 1. Русско-японские отношения

- 1) Фрагмент документа, взятого с сайта Министерства иностранных дел Японии, раскрывающий официальную позицию Японии о принадлежности Курильских островов:

² Методические материалы по дисциплине могут входить в состав рабочей программы, либо разрабатываться отдельным документом.

³ План занятий строится в соответствии со структурой дисциплины (п.2). Разделы плана включают: название темы, количество часов, форму проведения занятия, его содержание (вопросы для обсуждения, задания, контрольные вопросы, кейсы и т.п.), список литературы. При необходимости, планы практических и лабораторных занятий могут содержать указания по выполнению заданий и требования к материально-техническому обеспечению занятия.

Q1 日本政府は、日本国民による北方領土訪問に対して自粛を要請しているとのことですが、なぜ日本固有の領土である北方領土を日本国民が訪問してはいけないのですか？

A1 (1) 北方領土はいまだかつて一度も外国の領土となつたことがない、日本固有の領土です。しかし、現実には、北方領土は依然としてロシアの不法占拠の下におかれており、現在、日本はロシアとの間で北方領土返還のための交渉を精力的に行っています。このような状況の下で、ロシアが北方領土において管轄権を有していることを前提とする行為を日本国民が行うことは、あたかも北方領土がロシアの領土であることを認めることにつながり、北方領土に対する日本の法的立場を害するおそれがあります。

(2) 具体的に言えば、日本国民がロシアの出入国手続きに従うこと(例えば、ロシアの査証を取得して四島を訪問すること、無査証であってもロシアの「許可」を得て四島を訪問すること)や、北方四島でロシアの国内法に基づく行動をとること(例えば、ロシア国内法に基づく検疫の実施、ロシア国内法に基づく外国人の滞在登録の実施等)は、ロシアが北方四島において管轄権を有していることを前提とする行為に当たります。

(3) このような考え方に基づいて、日本政府は、北方領土問題の解決までの間、日本国民による北方領土訪問について自粛を求めているものであり、国民の皆様のご理解とご協力をお願い致します。

- 2) Чтение и обсуждение прочитанного. Объяснение трудной лексики и реалий, связанных с проблемами русско-японских отношений и история курильского вопроса. Задание изложить своими словами позицию МИД Японии.
- 3) Задание на дом: посмотреть на сайте МИД России аналогичный раздел, раскрывающий позицию России по этому вопросу. Подготовить его изложение.
- 4) Устная проверка выполненного задания, прослушивание студентов, исправление их речи и проверка понимания вопроса. Обсуждение на уроке проблемы Курильских островов и различных подходов у России и Японии. Предоставление дополнительного материала по этой теме.
- 5) Просмотр на уроке совместного заявления для прессы президента РФ В.В.Путина и премьер-министра С. Абэ по итогам переговоров (<https://nettv.gov-online.go.jp/prg/prg18370.html>) Вопросы на понимание речи японского премьера, ключевые слова и выражения, обсуждение услышанного, отработка перевода в парах, пересказ своими словами
- 6) Задание на дом: посмотреть, как переведена речь В.В. Путина на японский язык на сайте Посольства РФ в Японии, а также как переведена на русский язык речь премьер-министра Синдзо Абэ на сайте kremlin.ru. Сопоставить переводы, подобранные эквивалентные выражения, лексические и грамматические конструкции.
- 7) Разбор на уроке перевода совместного заявления с его оригиналом, опрос по лексике, отработка перевода в паре.
- 8) Задание на дом: подготовить материал по теме Российско-японских отношений (последние новости, документы и проч.).
- 9) Презентация новостей, обсуждение, вопросы, перевод.
- 10) Подготовка к круглому столу. Вопросы к нему готовятся на основе актуальных новостей по теме Российско-японских отношений, а также по тому материалу, который готовили студенты на презентации.
- 11) Обсуждение за круглым столом с привлечением японских иностранных студентов.
- 12) Написание эссе по прошедшей дискуссии, а также описание своих впечатлений от услышанного на уроке.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина (модуль) реализуется кафедрой восточных языков Института лингвистики

Цель дисциплины: совершенствование и отработка навыков практического владения японским языком.

Задачи дисциплины: обучение таким умениям и навыкам, которые позволят овладеть японским языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами.
	УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> основные грамматические структуры, лексико-фразеологические единицы, словообразовательные модели языка перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности;
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания двух иностранных языков в профессиональной деятельности

деятельности.	ОПК-1.3. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<i>Уметь</i> : воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе; <i>Владеть</i> : навыком понимания на слух иностранной речи независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
	ОПК-1.4. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода	<i>Знать</i> : особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; <i>Владеть</i> : способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.6. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<i>Знать</i> : стилистическую систему первого иностранного языка; <i>Владеть</i> : всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать</i> : требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь</i> : применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть</i> : навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также	ОПК-3.1. Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать</i> : географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Владеть</i> : навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
	ОПК-3.3. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное	<i>Уметь</i> : осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть</i> : навыком распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать

знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	восклицание)	
--	--------------	--

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц.